

## 第五編

## 碼也西船清民拐帶案

マリヤルズ  
横濱ニ入港

明治五年六月四日午後九時秘魯國帆船一隻横濱ニ入港ス秘魯ハ此時我國ト條約未済ナリシヲ以テ神奈川縣廳ハ其翌朝五時ヲ以テ御雇港長ホルウキス氏ヲシテ往テ問ハシム午前十一時歸リ報シテ曰ク船名ハマリヤルズ出帆地ハ埃門船長ノ名氏ハリカルド、ヘルリー水夫ハ二十一人噸數ハ三百五十積荷ハ輕荷旅客ハ清人二百三十一人行ク先ハ秘魯國カラオ日本ヨリ八百里外東經百三十二度北緯三十七度ノ洋中ニ於テ颶ニ遇ヒ桅ヲ損シタルニ由リ之ヲ新規ニセントスル目的ニテ入港セリトノ旨一等士官ヨリ聞亂シ竝ニ病人ノナキヲ聞ク但シ船長ハ上陸中ナリト云フ若シ傳染病アリテハト掛念シ不取敢先ツ乘組一同ノ上陸ヲ差留船長歸船次第早速船ニ附屬ノ書類ヲ携帶シテ登廳スベキヲ申殘シタリ是ハ定例ノ通り無條約國ノ船舶ハ碇泊中其地方廳ノ管轄ニ歸スベケレバナリ午後二時船長登廳シタレドモ書類ノ携帶ヲ忘レタルニ由リ其翌六日午前十時再度登廳シテ其船名籍牌船人名錄船客往來手形健康狀出港免狀ノ五書ヲ差出サシメテ之ヲ預カリ入港ヲ差免シ碇泊中ハ當廳ノ管轄ナリト船長ヘ達スルト同時ニ始末ヲ外務卿ニ届出タリ六月十日午後二時在横濱英國領事館附通譯平山一郎登廳シテ曰ク昨夜海面ニ叫喚ノ聲アリシニ由リ碇泊中ノ英國軍艦アイロン、デウクヨリ艇ヲ出シテ引揚ケタルニ清人ナリ本日召連レタリト權典事林道三郎

始末ヲ外務  
卿ニ届出

清人穆賓ノ  
投海

之ヲ受取り一應取調タルニ上陸ヲ欲スルノ餘ニ海中ヘ投入セリトノ言ナリシヲ以テ嚴敷將來ヲ戒シメ邏卒二人ヲ付ケ本船マリヤルスニ送り還シ船長ニ取締方ヲ申込ム翌十二日マリヤルズノ船中ヨリ上陸シタル者ナリトテ運上所ヨリ取押ヘ來ル即チ復々嚴敷將來ヲ戒シメ邏卒二人ヲ付ケ本船ニ送り還シ船長ニ取締方ヲ申込ム翌十二日縣廳ハ掛員ヲマリヤルズニ派シ入港ノ手續ヲ了シ乘組ノ上陸ヲ差許シ之ヲ運上所ニモ通知ス前述投海ノ清人ハ穆賓ト云フ者ナリ

英國代理公  
使ノ來簡

六月二十九日英國代理公使アー、ジー、ワトサン氏ヨリ外務卿ニ宛テ

以手紙致啓上候然ハ此度横濱港内碇泊貴國政府ノタメ賓船ト相成候マリヤルズト申秘魯國ノ船ニ付左ノ通り申上候右ハ支那海岸ヨリ秘魯國ヘ人夫ヲ運送致候船ニテ難破ニ行逢當港ヘ立寄候然處右乘組人夫勝手ニ海外他行ノ營業者ニテ何ニカ約條有之乘船致候由ニ候得共其約條ノ主意相分不申候切過日深更ニ到リ我水師提督本船ノ舷ニ取纏リ大ニ憔悴致候モノ船中ヨリ見當リ候故引揚養生相加ヘ漸々致蘇生候處前書ノ船ヨリ游キ來候ニ付英國長官ノ扶助相求度旨申立候右我國ノ港ニ無之ニ付其儀ヲ不聞入領事ノ手ヲ經テ神奈川縣廳ヘ引渡候テ同廳ヨリ又候秘魯國船ヘ差戻シ候由ニ有之尤右乘組ノ客苦ヲ避ケ船主ノ手ノ不及所ヘ遁レントセシ事數度有之且右取扱者甚殘酷ノ由承候ニ付親ク事實ヲ見聞致候心組ニテ水師提督本船ノ官員同道ニテ立越船中ヲ見聞致シ營業者由ノモノハ致面會度段申聞候處船主其他ノ官員其意ヲ不肯貴國官員ノ手ヲ借り見聞可致趣ヲ以テ申論シ漸艙中ヘ入事ヲ得候得共拙者召連候通辯南京人ヲ以テ右船客ヨシ之者ト問答自由ニ相成候ハバ事實分リ不都合ニ付右南京人ヲ一處ニ繪中

へ通シ呉不申船中手當ノ厚拙追テ貴政府ニ於テ糺明可有之哉モ難計ニ付今茲ニ略シ申候切甲板へ立出候上前書水師提督本船へ苦ヲ避ケ候一人へ致面會度旨申聞漸々同人ヲ呼寄候處顔色至テ惡ク餘程苦難ノ様子ニ付歸船以來ノ模様通辯ヲ以テ相尋候處船官ヨリ手ヲ以テ押出シ候ニ付右様言路ヲ絶チ且同人苦難ノ容貌剩へ鬚ヲ斷チ有ヲ以テ見レバ苛酷ノ取扱ニ預リ候義無相違ニ付貴政府へ申入候事我職務上ノ一端ト存候一體馬膠ト南亞米利加ノ西海岸就中秘魯國ノ港ト人夫運送ノ儀ハ殘虐甚敷其上支那ノ國體ニ係リ候儀ニテ歐羅巴ノミナラズ文明ノ各國モ疾視致シ且貴國ト支那ハ隣國ニ有之幸兼テヨリ取結候懇意ノ故障無之様貴國內ニテ支那人ヲ無理ニ取扱候モノ有之時ハ貴政府ニテ一日モ不被差置事ト存候右可惡商買是迄貴國ノ地面ヲ汚シ候事無之貴政府ニ於テ可禦ト思ハレ候ハハ他ノ外國ノ人民ニテモ右商買取扱候節ハ國力ヲ盡シ是非共可差留決意ヲ無踟躕速ニ世間へ被示候儀肝要ト存候右秘魯國船貴國ノ賓ト相成候得共船主官員ノミナラズ人客モ皆貴國ノ賓ニ相成候處其中ニ法外ノ取扱ニ預候モノ有之且右官員當時其船ヲ管轄スル貴政府へ相届候儀無之人客ヨシノ者ニテ他國ノ者ヲ罪人ノ如ク罰候儀擅ニ致候事ニテ貴國ノ裁判所有之上ハ貴國管轄内右様ノ所爲者主客ノ道ニ違候ノミナラズ貴政府ニ對シ甚失敬ニ相成候儀ト存候得共其邊ノ處ハ閣下ノ卓見ニ相任セ申候然處前書ノ次第ニ有之候間貴政府ノ權理ヲ以貴國近海ニテ生シ候事件ヲ御糺有之度左候ハバ拙者ノ訴訟ヲ以テ檢査ノ本トシ船將其他官員ヲ取糺シ貴國官員ヨリ船客由ノモノへ事實ヲ問合就中我軍艦へ扶助ヲ願候一人ノ者ヲモ取調且右船客ト結候約定書或ハ取締ノ規則有之節ハ是ヲモ船將ヨリ爲差出候事肝要ト存候然ニ前書ノ支那人我長

米國代理公使チアレス、オー、セパード氏ヨリモ亦

官ヨリ貴國ノ官員へ引渡候者ニ付右糺明ノ日限御報知有之度儀拙者ヨリ申入候道理有之候左候得ハ拙者モ立合ニテ力ノ及丈御協力可申候且マリヤルズ出港ノ支度最中ニ付差留候様致度其儀ハ書類ヲ取上ケ夫ニテモ是非共糺問ヲ避ントスル時ハ番ヲ付候テモ差支有之間舖哉ト存候本ヨリ條約未濟ノ國旗ヲ揚候船ニ候間前書ノ次第ニ付普通ノ仁情ニ依テ要スル御處置ニ付他ノ國ヨリ彼此異存申出候道理無之事ニ御座候右ノ趣可得御意如此御座候以上

米國代理公使チアレス、オー、セパード氏ヨリモ亦

當時當港ニ碇泊致候秘魯國人足運送船マリヤルズニ乘組罷在候者共へ對シ苛酷ノ取扱致候趣拙者傳承致候間ワトサン氏ヨリ申進候通りノ手續ヲ以テ右一件々御取調ノ上自然船役共ニ罪狀ガ有之候ハバ嚴重罰シ方御所置有之候様致度元來秘魯國ニハ代理官吏モ無之且條約未濟ノ國ニ付米國官吏ニテ懇切ニ扶助可致旨ハ兼テ命ヲ奉シ居候得共右船ハ人情ニ劣ル不正ナル人足商業相營ミ候儀ニ付如何様ナル場合ニ於テモ拙者ニテ扶助等致候儀ハ一切相斷リ候此段申進候以上

蓋シ教化未ダ進マザル時ニ於テハ身ヲ鬻テ奴ト爲リ人ノ爲メニ小作等ノ事ニ從ガフ者甚ハダ多クマソケンジー氏ノ十九世紀史ニ據レバ露西亞ノ如キハ大半ミナ富家ノ小作ナリ匈牙利ニハ奴ノ多キ九百萬奧地利及普士二國鄉民ノ大半ハミナ人奴ナリトアリ是ミナ歐洲中ノ白人種ナレド阿弗利駕ノ黑人ヲ買ヒ南北亞米利加ニ出スコト西曆一千八百年清ノ嘉慶五年我寬政十二年ヨリ一千八百七十七年嘉慶十二年文化四年マデ此七年間毎年大抵四萬程ナル者ノ中ニ就テ其半分ハ太平洋ヲ渡航ノ船中ニテ病死ストアリ英人クラ

澳門ノ人口  
船積

虐使ノ事久  
敷世ノ取沙  
汰ト爲ル

外務卿ヨリ  
神奈川縣權  
令ヘノ命令

クソン氏等モ亦力ヲ窮シテ書ヲ著シ之ヲ論シウキルベルホース氏及バツクストン氏等モ亦然カリ黑人ノ奴タル者ヲ解放セント論ゼシモ之ヲ買テ奴ト爲ス者ノ言ニ曰ク論者ハ云々ト論ズルモ究竟我輩ノ奴ハ金ヲ拂ヒテ初メテ來ル者ナリト英政府遂ニ輿論ヲ聽キ國庫ヨリ二千萬バウンズヲ出シテ代償シ國內ノ黒奴ヲ解放シ復タ平民ト爲ラシメタルハ千八百三十三年清曆道光十三年我天保四年ノ事ナリ北米合衆國ニ至テハ黒奴ヲ解放スルトセザルトノ異見相違ヨリ南北分裂多年ノ内亂ヲ經過シ初メテ能ク解放シテ黑人ハ白人ト平等ナルヲ得ルニ至リシナリ萬國公法ニハ固ヨリ人口ヲ販賣スルヲ公禁ストアルニ由リ西班牙葡萄牙及南米諸國ノ人ガ清國澳門即チ瑪港ニ至リテ黃人種タル清ノ人口ヲ船積スル時モ無論買入トハ云ハス契約出稼ト云フ名ナルモ其實ハ本人ガ不承知又ハ承知スルモ其實ヲ告グス全ク拐帶ノ手段ニテ乘船セシメテ虐使セラルルナリ西班牙領ノ西印度古巴島ニ於ケル清民ノ慘狀ハ實ニ甚ハタシク清國ヨリ委員ヲ派シテ調査ノ時ニ編纂シタル古巴華工呈詞節錄ト云フ書アリ之ヲ讀ム者ハ地獄ノ變相ヲ觀ルガ如シト云ヘリ秘魯國ニモ清人ノ存在スルハ多數ニテ矢張り虐使セラルルト云フ事久敷世ノ取沙汰ト爲リ居ルニ由リマリヤルズ船入港以後乗組清人ノ投海ヨリ端ナク仲間一同澳門ヨリ連レ來ラレシ事ヲ知リタル英米代理公使ガ外務卿ヘノ書翰トナリシナリ而シテ此時ノ外務卿副島氏ハ前任者ガ柳原少辦務使ヲシテ談判セシメタル清國トノ條約改正ハ意ノ如クナラザルト同時ニ清國ニ對シテハ大イニ爲ス所アラントスル事モアリシ折柄外務省御雇ベンデアミン、スミス氏トモ必定充分ニ相談ヲ遂ゲタラン英米代理公使ヨリノ來翰寫ヲ添ヘ七月朔日神奈川縣令大江卓ニ命令シ秘魯國マリヤルズ船一件竝ニ同船ニテ相生シ候事案駁

敷糺彈同船々長竝ニ同船ニテ相生候始末及ビ同船ニ乗組清國船客等ニ於テ苛酷ノ取扱ヲ受候儀其外出訴ノ事情無之哉神速吟味右ノ事件等篤ト糺彈ヲ遂ゲ其結末當省ヘ申越スベク英米代理公使ヨリノ書簡心得ノ爲メ相添フト申遣シタリ

訊問  
宣告

同時ニ外務大丞花房義質ヲ横濱ニ出張セシム大江權令即チ七月三日ニ於テ明四日午前十時過日當縣權卒ヲシテ送還セシメタル清人穆賓同道出廳可致旨ヲマリヤルズ船長ヘレロー氏ヘ申達以後同氏出廳ニ付大江權令ハ御雇法律顧問ロベルトソン氏及ヒル氏ニモ列席セシメ先ツ過日英艦ニ救ハレタル投海ノ清人穆賓ヲ次ニ船長ヘレロー氏ヲ訊問其翌々六日ニハマリヤルズ船ノ乗組清人六名ヲ訊問同日船長ニ出帆差止ノ旨ヲ申達ス爾來東京ヨリ司法權大判事玉乃世履司法少丞河野敏謙ノ出張アリ各國領事ノ列席ト爲リ遂ニ七月二十七日ニ於テ船長ヘレロー氏ハ清人ヲ不當ノ取扱セシ罪アレトモ情狀ヲ酌量シテ之ヲ問ハスト宣告セラル是ニ於テヘレロー氏ハ吟味ノ開始以來上陸セシメラレタル清人ノ船ニ歸ル様ニト願出タレドモ裁判ニ非ル以上ハ歸船ヲ命ズルノ權ナキ旨ヲ達セラル

清人ノ願書

清國難民共身危機ニ陥リ恩援ヲ以テ一命ヲ全ク致度段奉願候私共元來僻地ニ成長致シ無智蒙昧ノ者ニ有之候處不幸ニシテマリヤルズ船ノ爲ニ欺騙被致一同冤柱ヲ蒙リ乘船以來禁錮ニ逢ヒ難苦萬狀再ビ告明ノ路無之九死一生ト覺悟罷在候處豈料ンヤ蒼天ノ垂憐ヲ以テ生活ノ機會ヲ默許セラレ船貴國ノ港ニ碇泊致シ帆檣修復ノ折柄慘毒ノ爲ニ死亡致候ヲ願ハザル一心ヨリ自カラ入水致シ一生ヲ萬一ニ希望致

候者有之右ニヨリ船中ノ苦情幸ニ御洞察被成下夫々御取糺ノ處私共先般勾引サレ威力ヲ以テ逼ラレ手指ヲ取り紙上ニ調印被爲致竝船長ノ凌辱ヲ蒙リ候始末其節一々奉申上候間再ヒ玆ニ不申述候

貴政府ノ御仁恩廣被致シ草木昆蟲ノ微ニ至迄モ皆其所ヲ得セシメ候様被遊候義ト奉存候然ルニ今私共斯ク殘暴ニ遭遇致居候ニ御忍被遊候儀ハ有之間敷若シ船長ヨリ是非共私共ヲ差押船中へ連行候儀ニモ候ハバ私共無餘儀貴國境内ニ一命ヲ抛テ身ヲ斧砧ノ上ニ送り不申所存ニ御座候右事情何卒萬國公法ノ權衡ヲ以テ私共愚民ノ性命ヲ御保護郷里へ御差返シ被下候ハバ再生ノ御恩難有奉感戴來生ハ犬馬トナリ或ハ異日亡魂草ヲ結ヒ環ヲ啣ミ御恩可奉報奉存候私共天ヲ祈リ援ヲ待ツ至ニ堪ヘズ謹テ苦情ヲ以テ奉哀願候以上

外務卿ヨリ  
上海在留ノ  
鄭少記ニ訓  
令

副島外務卿ハ柳原及花房大丞ヲシテ當時上海ニ在留セル外務少記鄭永寧ニ宛テ本案最初ヨリノ書類寫ニ添ヘ訓令セシメテ曰ク抑モ政府ノ御趣意ニハ今般ノ擧多少ノ煩勞ヲ願ヘリミズ格外ニ憐恤ノ處分ヲ施セシハ全體本邦ニテ内外人民ヲ保愛シテ艱苦ヲ救助スルノ習ト雖モ清國ノ義ハ隣近ノ至誼ヲ以テ特異ニス

ク優典ヲ行フニ到リシ旨道台へ御懇示可有之將又貴下御一意ノ趣ニテ

清國ヨリ瑪港へ懸合處置可有之歟

又ハ迎ヘノ士官ヲ皇國へ來シ接待スベキ歟

或ハ皇國ヨリ護送スレバ其費用接待等厚ク可致歟

ノ端倪御聞取有之度冀クハ我至厚隣交ノ情ニ對シ彼國從來人民ヲ海外ニ暴棄シテ關セザルノ意ヲ反求シ

委細ヲ沈道  
台ニ申聞ク

陳同知ヲ橫  
濱ニ派遣ス

候様趣キ度云々ト是ニ於テヤ鄭少記ハ本案ノ委細ヲ上海道台沈秉成ニ申聞ケタルニ沈氏感激早速兩江總督兼南洋通商大臣何璟ニ上申セシトコロ何氏ハ廣東人ナリ而シテ難民ノ多分ハ廣東人ナルヲ斯ク大日本ノ好意ニテ救護セラルルハ別シテ感激ニ堪ヘズト爲シ沈道台ニ命シ上海租界ノ事務ヲ取扱フ江蘇補用同知陳福勳ハ事ヲ辦ズル老練ナリトノ廉ヲ以テ同人ヲ橫濱ニ派遣セシムル事ト爲リ鄭少記コレニ同伴ス八月十九日陳福勳ハ鄭少記ニ伴ハレ上海出發二十二日長崎着同處ニハ露國皇子ヲ接待ノ爲メ出張中ナル前欽差全權大臣伊達宗城在リシニ由リ一昨年ノ舊知トシテ歡迎セラレ二十七日橫濱着其帶有スル兩江總督兼南洋通商大臣代理何璟ヨリ同治十一年八月十五日附ノ委任狀如左

其帶有スル  
委任狀

蘇松太道台沈ヨリ秘魯國ノ船ニテ私ニ中國澳門ノ地方ニ於テ人口ヲ拐帶シタル其船東洋ニ至ルヤ大日國ニテ查出ヲ經其船ヲ引留メ拐帶セラレシ者ヲ盡ク引取り上陸イタサセアルニ付人ヲ差出シ日本橫濱ニ赴キ其地ノ官員ト會同シテ調方爲致度趣申立ニ付取調候處秘魯國ノ義ハ無約ノ國ニシテ乃チ私ニ中國澳門地方ニ於テ人口ヲ拐帶シ其船東洋ニ至ルヤ大日本國ニテ隣誼ヲ敦フセントメ華民ヲ拯ヒ取り其船ヲ引留メ拐セラレシ者ハ盡ク引取り上陸イタサセ且鄭少記へ書通有之上海官員ニ掛合被及候段深ク感ス可キ事ニ候此義速ニ人ヲ差出シ日本橫濱へ差越シ會同シテ都合取計フヘキ事ニ付其旨令沙汰候外此度運同衛候補知縣陳福勳義ハ事馴レ候者ニテ此出役相當タルベク依テ達書ヲ以テ委任及ヒ候條達書到着次第即速其意ヲ得急キ上海ヨリ出立大日本國橫濱地方へ赴キ會同シテ都合取計ヒイタサスベク右厚ク相心得相違アルベカラズ候仍テ達書如件

其到着

陳福勲横濱ニ到着以後東京ノ延邊館ニ旅寓セシメラルル都合七日外務卿ト往來スル各三回即チ都合六回ノ會晤アリ本案ノ書類及清國難民ハ陳氏ニ引渡シ便船次第同氏上海ニ連レ戻リ道台ニ上申シ夫々分別シテ原籍ニ送還スルコトト爲リ居リシ折柄尚澳門ニテ乘リ組マセタル幼女子一人アリ船長ヘレロー氏ノ許ニ在リト聞キ陳福勲ヨリ九月二日附ヲ以テ是亦取戻方ヲ外務卿ニ上申セシニ由リ外務卿ハ神奈川縣ニ下命シテ取調ベタルニ其前一日即チ九月朔日朝十時頃ヘレロー氏ハ上陸以來歸船セズ午後四時頃米國郵船オルゴニヤヨリ迎ノ者ヲシテ其幼女子ヲ連レ來ラシメ上海ニ向ケ出帆セリト復申アリ今更如何トモスル能ハズ且ツ此幼女子ノ義ニ付テハ是ヨリ先神奈川縣廳ニ於テ聞込ノ節探索ヲ遂ケタルニ外ノ清人ト違ヒ船室中ニ差置船長ヘレロー氏寵愛シ殊ニ林典事竝ニ御雇ヒール氏船中ノ形狀ヲ監察ノ爲メ出張ノ節此小女ハ船室ニ遊ヒ居リ顔色モ肥潤シ衣服モ相應ニ善ク船長ニ懐キ居ル者ヲ縣廳ニ引取りテモ差向手當扶助ニモ差支ベシトテ其儘ニ差置タル者ナルニ今若シ電信ナドニテ追究スル事トシテハ其電信ヲ受取ル上海ノ掛官ニ於テ如何ナル誤解ヨリ面倒ヲ惹起スモ難被計究竟窮寇ハ追フ勿レトスル方可然ト陳福勲再度ノ申出アリシヨリ此幼女子ノ事ハソレニテ沙汰止ミ其餘ノ清人二百三十人内ニテ病死者一人殘テ二百二十九人ハ九月十三日朝大江神奈川權令ヨリ陳同知ニ宛ル下文

大江權令ヨリ陳同知ニ宛テ清人ヲ引渡ス照會

明治五年壬申七月十六日秘魯國マリヤルズ船ノ清國船客共追々當縣廳ニ召出シ是迄ノ履歷竝船中ノ事情等相尋候處全ク船長ヘレロー苛酷ノ處置致シ候趣無相違相聞候ニ付同十九日ヨリ船客二百三十人不斷當縣廳ニ引揚ケ置キシ處一同危機ニ陥リ候事故何卒恩援ヲ以テ本國ヘ送還サレ度旨歎願書差出シタ

リ依テ横濱港内元辨天ニ啓行ト唱ヘシ學校ノ跡ノ室ヲ修補シ一同此處ニテ止宿爲致魚肉野菜ヲ添ヘ一日二三餐ノ膳部ヲ給シタリサレトモ多人數ノ事ナレバ喧叱或ハ他ヨリ火盜等ノ患ヲ防カン爲メ當廳選卒二十名竝雇清國邏卒二名ヲ付置晝夜更ル更ル房室ヲ巡警シ且又近傍ノ混堂ニ軒ヲ借切り時々之ニ入浴セシメタリ然レトモ尚一室ニ起臥シ游食爲致置候テハ身體ノ健康ヲ害セン事ヲ恐レ日ニ五十名ヲ限リ互ニ市街或ハ近郊ヲ隨意ニ游歩セシメタリサレトモ船中ニテ久々困厄ヲ蒙リタル事故中ニハ疾病ニ罹リシ者モ有リケレバ當港有名ノ醫師渡邊顯哉ト當港ニ寄留スル米國ノ名醫シユモンズ氏トヲシテ相共ニ診察セシメ合議ノ上其病因ヲ詳ニシ藥劑ヲ服セシメ且又食料ノ外滋養物牛乳牛肉鷄子雞肉等醫師ノ申ニ任セ之ヲ飲食セシメシ故病客モ追々快復ニ趣キタリ斯ク心ヲ用ヒタレトモ其内亞陸ナル者一人痢疾症ニ罹リ日ニ重患ニ陥リ八月二十日遂ニ泉下ノ客トナレリ此人ヤ遠ク我國ニ飄泊シ偶マ船長ノ毒手ヲ逃レテ再ヒ他邦ノ鬼トナル事實ニ憫然ニ堪サル事ナレバ爲メニ清國様ノ臥棺ヲ作り之ヲ當港内清國人ノ墓所ニ埋葬セリ而シテ船長ヘレローヨリ訴訟ノ一案八月廿五日當縣廳ノ裁判ニ依テ清國船客ノ方遂ニ勝利ヲ得タリカク裁斷相濟タル上ハ清國人ノ儀既ニ自主自由ニ任スヘキ筈ニ有之然ルニ彼等素ヨリ貧困難立行者ニ付我政府ニ於テ猶又一層親切ノ撫恤ヲ與ヘ折柄秋冷ノ氣候ニ向ヒタレバ當縣廳ヨリ洋屬若干ヲ買求メ人ゴトニ之ヲ給與シ且是迄ノ房室ハ公路ニ近クシテ涼風ノ患モアレバ更ニ其後ヘ一室ヲ修補シ疊竝障子等ヲ建入レ此處ニ移住セシメタリ然ルニ清國人久シク剃頭セズシテ見苦敷有様ナレバ剃頭職ノ者數人ヲ差遣ハシ一同櫛沐セシメタリ右難民保護ノ始末大略如此ニ候今貴分府欽憲

謝狀及禮物

ノ符委ヲ奉シテ前ニ來リ人口ヲ收還スルニ因リ理合サニ照會スベシ後略  
トノ照會ヲ添ヘ引渡シ陳福勲ハ之ヲ召連レ品川代領事ト同伴米國郵船ニテ上海ニ歸着後副島外務卿ニ謝  
狀ヲ差越又何環ノ後任タル兩江總督兼南洋通商大臣代理張樹聲ヨリノ同治十一年十二月十六日附ヲ以テ  
副島外務卿ニ此外在上海江南海關分巡蘇松太兵備道沈秉成ヨリハ柳原大丞ニ宛テ各々謝狀ヲ差越シ夫々  
禮物ヲ送り來レリ

本案ニ於ケル我政府ノ處置ニ對シ英國ヲ除クノ外各國ノ領事中ニハ異議ヲ唱フル者アリ佛國公使カウ  
ト、デ、チュレン氏ノ如キハ内信ヲ以テ外務卿ニ忠告書内ニ秘魯政府ヨリノ莫大ノ償金ヲ申立ツナラン  
ト申來ル而シテ秘魯政府ハ兼テヨリ我國ト通商條約ヲ締結セントシタル折柄ニ付カピテン、オーレリ  
オ、ガルシヤ、ワイガルシヤ氏ヲ特派全權公使トシテ來朝シテ本案ヲ談判セシムガルシヤ氏即チ明治六  
年三月五日及七日外務省ニ出頭シテ副島外務卿ト談判アリシトコロ其後外務卿ハ清國へ出使ノ留守中少  
輔上野景範ヲシテ代理タラシメタルニ由リガルシヤ氏ハ之ト談判ヲ繼續シ三月三十一日ヲ以テ長文ノ公  
文ヲ差越ス我ハ六月十四日ヲ以テ是亦長文ノ回答ヲ爲シタレドモ結局雙方ノ意ヲ滿スニ至ラザリシニ由  
リ本案ハ締盟國ノ君主ニ不偏ノ裁斷ヲ託スベシト六月二十日ニ約定同二十五日ニ於テ露國皇帝陛下ニ託  
スベシトノ約定書ニハ前後何レモ記名調印以後七月十八日ニ至リ在東京露國公使ハ外務省ニ出頭シ我皇  
帝陛下ハ日本及秘魯政府ヨリ依頼アルニ於テハ裁斷ノ擔當ヲ諾セラルベシト聖彼得堡ヨリ電信アリト告

グ

本案ノ裁斷  
ヲ露國皇帝  
ニ請ハシム

是ニ於テ我政府ハ先ツ外務大丞花房義質ニ一等書記官ヲ兼任シ聖彼得堡ニ就任シ公使ノ着任迄代理公使  
タラシメタル後ニ海軍中將榎本武揚ニ特命全權公使ヲ兼任シ聖彼得堡ニ駐劄シ本案裁斷ノ事ヲ露國皇帝  
陛下ニ請ハシム秘露國ヨリハ元老議官ハイ・ア・ド・ラプアル氏ヲ特命全權公使トシテ露國ニ派遣シ我  
國ト何レモ關係書類ヲ露國皇帝陛下ニ提出セシメタル以後露國皇帝陛下ハ露曆千八百七十五年五月十七  
日ヲ以テ仲裁斷案書ヲ發セラル其文ニ曰ク

其仲裁斷案  
書

天佑ヲ享ケ全魯西亞國ニ帝タル我等アレキサンドル第二世儀日本及ビ秘魯兩政府ヨリ千八百七十三年  
六月十三日即チ明治六年六月廿五日東京ニ於テ兩國全權相議定セル條約書面ニ基テ我等ニ懇請セラル  
ル所ニ應シ我等マリヤルーズ船神奈川港滯留一件ヨリ差起タル兩政府間ノ異論殊ニ秘露政府ヨリ同船  
神奈川滯留中日本顯官其船其船手及其船客ノ取扱方ニヨリテ生セシ一切ノ責ヲ日本政府ニ負ハシメン  
トノ請求ヲ詮議シ之ヲ我方ニ引受ケ其異論ニ對シ兩政府ノ結局トシテ共ニ遵奉シ聊モ難題苦情及阻議  
ヲ容ルベカラサル仲裁ノ斷案ヲ立ン事ヲ領諾セリ

於是我等法律博士及ヒ前件詮議ノ任ヲ命ジ置タル議員等ノ兩政府ヨリ前文條約面ニ基キテ差出サレシ  
書類竝ニ解議書ニ據テ取調シ勘考及決議ヲ篤ト熟慮ノ上

日本政府マリヤルーズ船其船主其船手及其船客ニ對シテノ所業ハ日本國ノ法律及通習ニ信據セシモノ  
ニテ萬國普通ノ常則ニ違乖セル所ナク又特別ノ條約面ノ規條ニモ背ケル事ナキヲ我等確ト見究メタリ  
是故ニ日本政府ノ所業ヲ以テ秘露政府及其人民ニ對シ故意ニ其義務ヲ怠リタルト看做ス能ハズ又惡意

ヲ挾ミタル所業トモ目スル能ハサルナリ

カカル不意ノ事柄ヨリシテ差起タル異論ニ付テハ日本政府ト未ダ特別ノ條約ヲ結バザル政府ヲシテ將來此種ノ一切ノ風波差起ランヲ豫防スル爲メ互ニ詳密ナル盟ヲ訂セザルベカラズトノ思念ヲ起サシムルナルベシ然ルニ未ダ右様ナル訂盟ナキ以上ハ日本政府ヲシテ其故意ニ出テ惹起セシニアラサルノ所業ト其自國ノ法律ニ基テ施行セシ手立トニ向ヒ他ヨリ其責ニ任セシムルハ能ハザルモノナリ

由之觀之バ我等日本顯官マリヤルーズ一件ニ付テノ所爲ヲ不規則ト見做スベキ充分ナル根元ヲ曾テ見出ス事ナシ故ニ同伴ニ付秘露國人民ノ受シ損失ハ詰リ痛哭スベキ諸件ノ集合シテ致セシ所以ニ歸セズンバアルベカラズ依テ我等次ノ仲裁タル斷案ヲ申渡ス

日本政府ハ秘露國マリヤルーズ神奈川港滞留ニ依テ起リタル事柄ノ責ニ任スル事ナシ

右斷案ヲ確證スル爲メ我等名ヲ記シ帝璽ヲ鈐スルモノナリ

千八百七十五年五月十七日(二十九日)アレキサンドル

當時聖彼得堡ニ駐節ノ榎本特命全權公使ハ明治八年六月十八日附ヲ以テ此斷案書ノ演釋ヲ作ル曰ク

## 其演釋

右斷案ノ原文用語頗ル斤兩アリ而シテ其事固ヨリ裁判上ニ係ルヲ以テ直譯ヲ主トシ義譯ヲ容レズ今其文ニ據リ仲裁者ノ意ヲ致セル所ヲ演釋スルトキハ大約左ノ如シ

マリヤルーズ一件ハ秘露國未ダ日本ト訂盟結約セザリシ前ノ事ニテ而シテ其事全ク日本領内ニ於テ起リタレバ日本政府終始自國ノ法律及ヒ通習ニ根據シテ處置セシハ萬國公法上ニ於テ認可セル獨立不羈

斷案書ト演  
釋ヲ總署王  
大臣ニ知照  
ス

ニ知照セリ

國固有ノ權利ニシテ他國ノ敢テ喙ヲ其間ニ容ルル能ハザル所ナリ況ンヤ其事全ク私意ニ出ルニアラザルヲヤ故ニ秘露政府ハ日本政府ニ向テ其所業ノ責ヲ負ハシムベキノ權ナク而シテ其人民ノ受ケシ一切ノ損失ハ詰リ百般不幸ノ結果ニシテ罪ヲ他人ニ歸ス可キノ理ナシ是レ即チ仲裁者確乎不拔ノ鐵案ニシテ日本政府ノマリヤルーズ一件ノ責ニ任ズル事ナシト判決セラレシ所以ナリ設秘魯ハ日本ト訂盟ノ國タルニ日本政府斯ル所業アリタルトキハ其意仁義ニ基クトモ其事ノ面目皆換ラサルヲ得サルハ秘露政府ニコンシユライレ、ヂユリスジクシヨノ權アレバ也今無之故ニ一ニ日本ノ法律及通習ニ聽カサルヲ得ザル也夫ノ千八百六十七年小笠原壹岐守一二外國屬土等ト假リニ設ケシ約條「コンフエンシヨ」ノ義ニ至テハ斷案文中明ニ指ス所ナキガ如シト雖究竟夫ノ所謂約條ナル者ハ特ニ一時假設セシ手立ニ過ズシテ之ヲ以テ夫ノ各國帝王批准アリシ正々堂々ノ條約書同様ノ性質ヲ具スル者ニアラズトセシハ仲裁者我辯駁書中陳スル所ヲ默許セシヲ以テ知ルベシ故ニ曰ク特別ノ條約面ノ規條ニ背ケル事ナシト但シ特別ノ條約トハ即チ我政府歐米各國ト結ビシ訂交ノ條約ニシテ夫ノ小笠原氏ノ約條ナル者ヲ指スニ非ズ仲裁者我ヲ目シテ訂交條約面ニ背ケル事ナシトスルハ即チ夫ノ所謂小笠原氏ト屬土輩ト假設セシモノ以テ遵奉可必據條約ノ性質ヲ具セルモノト看做サ、ル事明也讀者特別ノ二字ヲ以テ誤解スベカラズ下文亦條約ニ冠ラシムルニ特別ノ二字ヲ以テセリ故ニ此二字ハ輕ク看過スベシ

此演釋ハ彼斷案書ト何レモ其後在清國北京我公使館ニモ寫ヲ廻送シ同館ニ於テ漢文ニ翻譯シ總署王大臣